

Memorandum of Understanding between Goto Human-Ecology Design Firm Co., Ltd. and Seoul Design Foundation

[번역] 서울디자인재단과 'Goto Human-Ecology Design Firm'의 양해각서

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MOU") is made and entered into by and between the Goto Human-Ecology Design Firm co.,Ltd. ("Goto") and Seoul Design Foundation (collectively the "Parties" or individually a "Party") based on common understanding that creative platform plays a key role in improving the quality of lives of the people, the parties agree on exerting all possible for mutual benefits and development.

[번역] Goto Human-Ecology Design Firm ("Goto")과 서울디자인재단의 이 양해 각서 (이하 "MOU"라고 함)는 창조적인 플랫폼이 사람들의 보다 나은 삶을 위해 중요한 역할을 한다는 공통의 이해를 기반으로 가능한 모든 상호 이익과 발전을 위해 모든 노력을 다할 것에 동의합니다.

Chapter I. Purpose

[번역] 제 1 장. 목적

The purpose of the MOU is to identify the official cooperative relationship of the parties and lays the foundation to foster and develop programs that further the mutual interest of the two organizations.

[번역] 양해 각서의 목적은 각 기관의 공식적인 협력 관계를 파악하고 양 기관의 상호 목적을 달성하는 프로그램을 육성하고 발전시키는 토대를 마련하는 것입니다.

Chapter II. Area of Cooperation

[번역] 제 2 장. 협력분야

Pursuant to this MOU, the parties shall enhance cooperative relationship in various areas including the following:

[번역] 양 당사자는 이 양해 각서에 따라 아래의 내용을 포함한 다양한 분야에서 협력 관계를 강화합니다.

- (a) Support for each organization's activities and programs including lectures, conferences, exhibitions and events
- (b) Exchange of information and sharing of mutual coworkers, expertise and networks
- (c) Promotion of mutual office use
- (d) Exchange of invitations to participate in programs in fields of interest to both

organizations

[번역]

- (a) 강의, 컨퍼런스, 전시회 및 이벤트 등 각 기관의 활동 및 프로그램 교류
- (b) 입주자 정보 교환 및 분야별 전문가 및 네트워크 공유
- (c) 서울새활용플라자와 MONO의 상호 사무실 사용 프로모션 제공
- (d) 양 기관에서 진행하는 관련 프로그램에 대한 초청장 교환

Prior to initiating any area of the cooperation above, the parties will negotiate and enter into a separate agreement, where appropriate, describing the terms of the agreement after communication and discussion through the official channel of the parties.

[번역] 위의 협력 분야를 시작하기에 앞서 당사자들은 공식적인 채널을 통해 협의 및 토론을 한 후 계약 조건에 따른 별도의 계약을 체결하게 됩니다.

Chapter III. Validity and Amendment

[번역] 제 3장. 유효 기간 및 수정 조항

- (a) This MOU shall be effective for three years on and after the date of signing by the authorized representatives of two organizations.
- (b) In case of a conflict in interpretation of any provision of this MOU or any other matters requiring consultation, the Parties shall make decisions or coordinate matters through mutual consultation.
- (c) This MOU may be modified at any time after written consultation between the parties.

[번역]

- (a) 이 양해 각서는 2개 기관의 대표자가 서명 한 날부터 3년 동안 유효합니다.
- (b) 본 양해 각서의 규정 또는 협의가 필요한 사항에 대한 해석이 충돌하는 경우 상호 협의를 통하여 결정을 내리거나 문제를 조정할 수 있습니다.
- (c) 이 양해 각서는 양 당사자 간의 협의 후 언제든지 수정할 수 있습니다.

The representative of the Goto Human-Ecology Design Firm co,Ltd. and Seoul Design Foundation sign on two copies of the MOU, and each copy is kept by each party.

[번역] 'Goto Human-Ecology Design Firm'과 서울디자인재단은 양해 각서 (MOU) 2부를 서명하고 각 사본은 각 당사자가 보관합니다.